

**Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi**  
**Договір про надання житла біженцям**  
**č. 28/2022**

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 100 z 31.03.2022 o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 100 від 31.03.2022 про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>	
Názov:/Назва:	<b>Obec Draňov</b>
IČO:/Код:	<b>00331503</b>
Sídlo:/Місцезнаходження:	<b>076 74 Draňov 154</b>
Štatutárny orgán:/Статутний орган:	<b>Tibor Jasovsky, starosta obce</b>
Zapísaný v:/Зареєстрований в:	
IBAN:	<b>SK45 5600 0000 0042 3298 8001</b>
Kontakt:/Контакт:	<b>+421 902 913 940</b>

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Odídenec<sup>1</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>	
Meno a priezvisko:/Ім'я та прізвище:	<b>Marharyta Isaieva</b>
Dátum narodenia:/Дата народження:	
Miesto narodenia:/Місце народження:	
Štátna príslušnosť:/Громадянство:	
Identifikátor:/Ідентифікатор:	
Rodné číslo:/Персональний номер:	
Cestovný doklad:/Паспорт:	
Trvalé bydlisko:/Постійне місце проживання:	<b>Ukrajina UKR</b>
Predchádzajúci pobyt <sup>2</sup> :/Попереднє перебування <sup>3</sup> :	
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte:/№ документа про дозволений побут:	
Matka: Iryna Turianska, id.:	

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

<b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>	
Druh stavby <sup>3</sup> :/Тип будинку <sup>4</sup> :	<b>Budova pre školstvo, na vzdelávanie a výskum (Materská škola)</b>
Ulica:/Вулиця:	-
Súpisné číslo:/Інвентарний номер:	<b>170</b>
Parcelné číslo:/Номер ділянки:	<b>476</b>
Katastrálne územie:/Кадастрова територія:	<b>Draňov</b>
Obec:/Селище:	<b>Draňov</b>
Okres:/Район:	<b>Michalovce</b>
List vlastníctva č.:/Свідоцтво про право власності на нерухомість №:	<b>471</b>
Okresný úrad:/Районне відомство	<b>Veľké Kapušany, oddelenie katastru</b>

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі «Нерухомість»)

<sup>1</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením "DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>2</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>3</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného <b>bezodplatného</b> ubytovania Odídencom v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>Zákon o azyle</b>“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencom na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídencu podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.</p> <p>5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.</p>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового <b>безкоштовного</b> проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – <b>Закон про «надання притулку»</b>).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.</p>
<p><b>Čl. II Predmet Zmluvy:</b></p>	<p><b>Стаття II Предмет Договору</b></p>
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom<sup>4</sup> Nehnutelnosti.</p> <p>2. Nehnutelnosť pozostáva z<sup>5</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2x spálňa</li> <li>- jedáleň</li> <li>- oddychová – hracia plocha pre deti</li> <li>- sprchy, toalety</li> </ul> <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci<sup>6</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- stoly + stoličky</li> <li>- posteľe</li> <li>- skrine</li> <li>- práčka, sušička, umývačka riadu, mikrovlnná rúra, rýchlovarná kanvica</li> </ul> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>7</sup> Odídencom do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>8</sup></p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником без долі<sup>5</sup> Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з<sup>6</sup></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно<sup>7</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul> <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості<sup>8</sup> біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що<sup>9</sup> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для</p>

<sup>4</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<sup>5</sup> povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

<sup>6</sup> možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

<sup>7</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<sup>8</sup> Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

<p>ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, <b>alebo</b></p> <p><input type="checkbox"/> x ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p>	<p><input type="checkbox"/> поселення для гідного використання згідно з домовленою метою <b>або</b></p> <p><input type="checkbox"/> x мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<p><b>Čl. III Doba ubytovania:</b></p> <p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>9</sup> do užívania na dobu určitú od <b>01.07.2022</b> do <b>31.12.2022</b> (ďalej len „<b>Doba ubytovania</b>“).</p> <p>2. Počet nocí ubytovania Odídenca do dňa uzatvorenia Zmluvy: <b>184</b><sup>10</sup></p>	<p><b>Стаття III Тривалість проживання:</b></p> <p>1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість<sup>10</sup> / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с <b>01.07.2022</b> по <b>31.12.2022</b> (далі – «<b>Період розміщення</b>»).</p> <p>2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: <b>184</b><sup>11</sup></p>
<p><b>Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:</b></p> <p>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencomi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie.</p> <p>2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť <b>výlučne na bývanie</b>.</p> <p>3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca.</p> <p>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti.</p> <p>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</p> <p>6. Odídenec je povinný:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave;</li> <li>zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</li> <li>oddržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy;</li> <li>uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</li> </ol> <p>7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.</p> <p>8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.</p>	<p><b>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</b></p> <p>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</p> <p>2. Біженець, має право використовувати Нерухомість <b>виключно для житла</b>.</p> <p>3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця.</p> <p>4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Біженець зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за škodu, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</p> <p>5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості.</p> <p>6. Біженець зобов'язаний:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані;</li> <li>утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості;</li> <li>дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни;</li> <li>оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро.</li> </ol> <p>7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</p> <p>8. Біженець не має права залишати Нерухомість третій особі.</p>
<p><b>Čl. V Skončenie Zmluvy:</b></p> <p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy;</li> <li>písomnou dohodou Zmluvných strán;</li> <li>písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve;</li> <li>písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</li> </ol>	<p><b>Стаття V Розірвання договору:</b></p> <p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору;</li> <li>за письмовою згодою Договірних Сторін;</li> </ol>

<sup>9</sup> nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

<sup>10</sup> vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po začatí poskytovania ubytovania Odídencomi/ заповнити лише якщо Договір було підписано після того як почалось проживання Біженця

<p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídeneц oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle</li> <li>Odídeneц hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;</li> <li>Odídeneц ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti;</li> <li>Odídeneц užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy.</li> </ol> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídenecovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídeneц povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídeneц prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p>в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді;</p> <p>г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ;</li> <li>Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;</li> <li>Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості;</li> </ol> <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p><b>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</b></p>	<p><b>Стаття VI Прикінцеві положення</b></p>
<p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>11</sup></p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. <b>Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenecovi;</b></li> <li>- <b>Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</b></li> </ul> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p>	<p>1. Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.<sup>12</sup></p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. <b>Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві;</b></li> <li>- <b>Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</b></li> </ul>

<sup>11</sup> неходяче са преціаркнуť в závislosti од того чи је Опрáвненá особá повиннóю особóю зверејнóваť змлуву подľá прísлúшнých прáвнých предписов в прísлúшном регистрi алебо нá својом вебóвом sídle/непíдходяче перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або нá своєму інтернет сайті.

<p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v 4 ( štyroch) <b>rovnopisoch</b>, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 2 (dva) rovnopisy Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в 4 копії, кожна Договірна Сторона отримує 2 копій Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
--	--

V/B Drahňove dňa/дата 30.06.2022

V/B Drahňove dňa/дата 30.06.2022

Оprávnená osoba/Уповноважена особа:





Odídenc/Біженець:



Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom robyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

# DOČASNÉ ÚTOČISKO

MINISTERSTVO VNÚTRA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Pribinova 2, 812 72 Bratislava

## POTVRDENIE O UDELENÍ / PREDLŽENÍ TOLEROVANÉHO POBYTU NA ÚZEMÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY

MENO/NAME: MARHARYTA

PRIEZVISKO/SURNAME: ISAIEVA

DÁTUM NARODENIA/DATE OF BIRTH: [REDACTED]

MIESTO NARODENIA/PLACE OF BIRTH: UKRAJINA

ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ/CITIZEN: UKRAJINA

NÁRODNOSŤ/NATIONALITY:

IDENTIFIKÁTOR/IDENTIFIER: [REDACTED]

RODNÉ ČÍSLO/PERSONAL NUMBER: [REDACTED]

CESTOVNÝ DOKLAD/PASSPORT: [REDACTED]

TRVALÉ BYDLISKO/ PERMANENT ADDRESS: UKRAJINA, UKR

\*PREDCHÁDZAJÚCI POBYT/ PREVIOUS RESIDENCE:

ADRESA POBYTU NA ÚZEMÍ SR/ RESIDENCE IN SR: M.R.ŠTEFÁNKA 2554/21 ZVOLEN ZVOLEN SVK

OTEC/FATHER:

MATKA/MOTHER: IRYNA TURIANSKA, RČ: [REDACTED]

Oddelenie cudzineckej polície PZ OCP PZ Bratislava udeľuje/predlžuje povolenie na tolerovaný

pobyt na území Slovenskej republiky menovanému cudzincovi na dobu od 7.6.2022 do 4.3.2023

POZNÁMKY/NOTES: ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ V ROZSAHU § 9H ODS.2 ZÁKONA Č.580/2004 Z. Z.

Poučenie: Potvrdenie o udelení/predlžení tolerovaného pobytu je doklad oprávňujúci na pobyt v Slovenskej republike a je platné len na území SR./ Instruction: Confirmation about granting/extending tolerated stay is a certificate which justifies a stay on a territory of Slovak Republic and is valid only on a territory of Slovak Republic.

[REDACTED]  
.....  
podpis cudzinca

MATKA

[REDACTED]  
.....  
podpis a pečiatka



\*vyplniť len v prípade ak sa nezhoduje s  
trvalým pobytom

Overenie pravosti dokladu je možné na:

[https://portal.minv.sk/wps/portal/domov/ecu/ecu\\_elektronicke\\_sluzby/ecu-overenie-potvrdenia](https://portal.minv.sk/wps/portal/domov/ecu/ecu_elektronicke_sluzby/ecu-overenie-potvrdenia)



**Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві**  
podľa § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 100 z 31.03. 2022 o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencov/zгідно § 2 Рішення влади Словацької республіки №. 100 від 31.03.2022 про виплату за поселення біженця  
(ďalej len „Čestné vyhlásenie“)/(далі - «Чесна заява»)

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>	
Názov:/Назва:	<b>Obec Draňov</b>
IČO:/Код	<b>00331503</b>
Sídlo: /Місцезнаходження:	<b>076 74 Draňov 154</b>
Štatutárny orgán:/Статутний орган:	<b>Tibor Jasovsky, starosta obce</b>
Zapísaný v: /Зареєстрований в:	
IBAN:	<b>SK45 5600 0000 0042 3298 8001</b>
Kontakt: /Контакт:	<b>+421 902 913 940</b>

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>	
Druh stavby <sup>2</sup> : /Тип будинку:	<b>Budova pre školstvo, na vzdelávanie a výskum (Materská škola)</b>
Ulica:/Вулиця:	-
Súpisné číslo: /Інвентарний номер:	<b>170</b>
Parcelné číslo: /Номер ділянки:	<b>476</b>
Katastrálne územie: /Кадастрова територія:	<b>Draňov</b>
Obec:/Селище:	<b>Draňov</b>
Okres:/Район:	<b>Michalovce</b>
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №:	<b>471</b>
Okresný úrad Michalovce, katastrálny odbor/Районне відомство Veľké Karušany, oddiel katastru	

(ďalej len „Nehnutelnosť“)/(далі - «Нерухомість»)

<b>Všeobecné ustanovenia:</b>	<b>Загальні положення:</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>Oprávnená osoba berie na vedomie, že toto Čestné vyhlásenie tvorí nedeliteľnú a povinnú súčasť Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi.</li><li>Oprávnená osoba deklaruje, že údaje uvedené v tomto Čestnom vyhlásení sú pravdivé a nie sú v rozpore so Zmluvou o poskytnutí ubytovania odídencovi, inak je Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi neplatná.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>Уповноважена особа бере до уваги той факт, що ця Чесна заява є невід'ємною та обов'язковою частиною Договору про надання житла біженцеві.</li><li>Уповноважена особа заявляє, що інформація яка наведена в цій Чесній заяві є правдивою і відповідає Договору про надання житла біженцеві, в іншому випадку Договір про надання житла біженцеві може вважатись недійсним.</li></ol>
<b>Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>3</sup>:</b>	<b>Уповноважена особа заявляє що<sup>3</sup>:</b>

<sup>2</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

<sup>3</sup> Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить підходящий варіант

<p><input type="checkbox"/> x predošlý nájom Nehnuteľnosti alebo jej časti v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odíđencovi podľa tejto Zmluvy, nezanikol po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny výpoveďou prenajímateľa alebo odstúpením prenajímateľa od zmluvy, alebo</p> <p><input type="checkbox"/> výpoveď alebo odstúpenie od predošlej zmluvy o nájme Nehnuteľnosti alebo jej časti, v ktorej sa poskytuje ubytovanie Odíđencovi podľa tejto Zmluvy, po vyhlásení mimoriadnej situácie vyhlásenej v súvislosti s hromadným prílevom cudzincov na územie Slovenskej republiky spôsobeným ozbrojeným konfliktom na území Ukrajiny je v súlade so zákonom a nedošlo pri výpovedi alebo odstúpení od zmluvy k porušeniu dobrých mravov a tento predošlý nájom nezanikol výpoveďou prenajímateľa podľa § 7 ods. 1 písm. e) zákona č. 98/2014 Z. z. o krátkodobom nájme bytu.</p>	<p><input type="checkbox"/> попередня оренда Нерухомості або її частини в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, не була припинена відразу після оголошення надзвичайної ситуації через масове прибуття іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України, не була припинена через розірвання договору орендодавцем або</p> <p><input type="checkbox"/> розірвання попереднього договору про оренду Нерухомості або її частини, в якій надається житло Біженцеві згідно з цим Договором, після оголошення надзвичайної ситуації через масовий приїзд іноземців на територію Словаччини в зв'язку з озброєним конфліктом на території України відповідає нормам закону а при розірвання договору не було порушення добрих намірів а попередня оренда не була припинена через розірвання з боку орендодавця відповідно до § 7 абз. 1 закона № 98/2014 про короткотривалу оренду нерухомості</p>
--	---

V/B Draňove dňa/дата 30.06.2022

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

